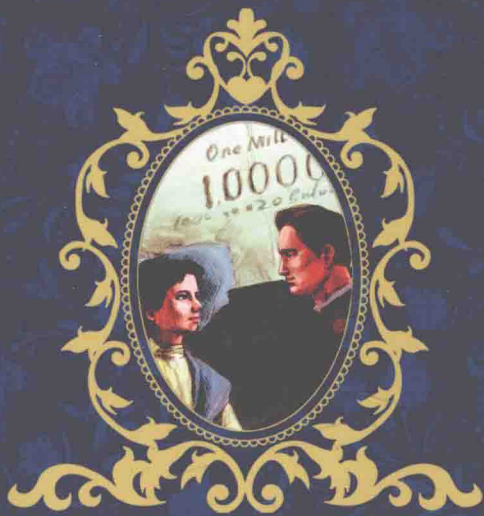


中小学生课外必读文学经典



百万英镑

[美] 马克·吐温◎著

李 明◎译

教育部推荐书目 新课标同步阅读

美国文学界的林肯

一百年不能忘怀的幽默与睿智

讲述拜金时代的人间冷暖

南方出版传媒
花城出版社

中小学课外必读文学经典



百万英镑

[美] 马克·吐温◎著

李 明◎译

南方出版传媒
花城出版社
中国·广州

图书在版编目(CIP)数据


百万英镑 / (美) 马克·吐温著 ; 李明译. -- 广州:
花城出版社, 2015. 4

(中小学生课外必读文学经典)

ISBN 978-7-5360-7512-2

I. ①百… II. ①马… ②李… III. ①中篇小说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第084098号

出版人: 詹秀敏
责任编辑: 曹玛丽
技术编辑: 薛伟民 凌春梅
封面设计: 视觉传达
版式设计: 刘畅
插图: 李腾 刘畅
封面绘者: 魏明

书 名	百万英镑 BAIWAN YINGBANG
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路11号)
经 销	全国新华书店
印 刷	广东新华印刷有限公司 (广东省佛山市南海区盐步河东中心路23号)
开 本	880毫米×1230毫米 32开
印 张	4.5
字 数	65,000字
版 次	2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷
定 价	15.00元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

编者的话

《百万英镑》是美国以幽默和讽刺见长的著名作家马克·吐温的中篇小说。

马克·吐温是一个多产、写作题材广泛的作家，不仅著有长篇小说、中篇小说和短篇小说，还著有游记和剧本。他的长篇小说包括《傻瓜出国记》、《镀金时代》、《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》、《王子与贫儿》和《密西西比河上的生活》等，中篇小说有《败坏赫德莱堡的人》和《艰难历程》等，短篇小说有《百万英镑》、《竞选州长》等，游记有《国外旅游记》和《赤道游记》等，剧本有《阿星》。

《百万英镑》是马克·吐温享誉世界的名作。在

这篇小说中，马克·吐温将幽默、讽刺、夸张等写作手法有机地结合在一起，并运用漫画笔法，生动地勾勒出不同人物在“百万英镑”面前所展现出的种种人生百态，把金钱在现代社会的神奇力量展示得淋漓尽致。

本书以《百万英镑》作为书名，除《百万英镑》之外，还选取了马克·吐温的另外五个短篇：《白象失窃记》、《竞选州长》、《一个好孩子的故事》、《一个坏孩子的故事》和《一只狗的故事》。同时，每篇故事都配有插画，使得全书读来趣味盎然，非常适合于中小学生学习阅读。

本书由中国翻译协会专家会员、中国英汉语比较研究会理事李明先生翻译。译者以类似马克·吐温的那种幽默、讽刺、夸张的方式，俏皮地将原文信息充分再现出来，以最大限度地传达出作品的主旨。



One Million
1.000.000



益友、好书、一颗宁静的心——这
才是理想的生活。

马克·吐温 *Mark Twain*

目录

百万英镑	1
白象失窃记	43
竞选州长	81
一个好孩子的故事	93
一个坏孩子的故事	103
一只狗的故事	110




百万英镑

二十七岁那年，我在旧金山的一个矿业经纪人手下当职员，把证券业务摸得个门儿清。在这个世界上，我孑然一身，除了自己的才智和清白的名声，就啥也靠不上了。不过，也正是这些情况，让我在通往最终财运的道路上站稳了脚跟。我对自己的前程是很满意的。

每逢周六，在下午股市收盘后，我的时间便可自由支配了。我往往要去海湾，荡一会儿小船来消磨时光。有一天，我冒险走得太远，飘到茫茫的大海上。就在夜幕降临时，眼看希望非常渺茫，我被一艘驶往伦敦的双桅船救起。旅途漫漫，一路上暴雨多多。他们让我当个普通水手，在船上以干活来换取船票。当



我抵达伦敦上岸时，我衣衫褴褛，兜里只剩一美元。这一美元，让我连吃带住过了一天一夜。在接下来的这一天一夜里，我便没吃没喝，无遮无挡了。



第二天上午大概十点钟，衣衫褴褛、饿着肚子的我拖着身子沿着波特兰广场往前走。这时，一个小孩子由保姆牵着从我身旁走过。那个小孩子把一个只咬了一口的硕大美味的梨子扔进了阴沟。毫无疑问，我停下脚步，充满饥渴的目光死死盯着泥污里的那个宝贝。我的嘴里直流口水，我的肚子咕咕叫，我的全身渴求着它。可是，每次在我移步去捡那个梨子的时候，总会有过路人的目光察觉到我的意图。当然，我就把身体挺得直直的，显出若无其事的样子，假装自己压根儿就没想过那梨子。同样的情形一次又一次地发生，我就是拿不到那个梨子。正当我绝望透顶，不顾羞辱地去捡那个梨子的时候，我身后的一扇窗户打开了，一位绅士从里面喊道：

“请进到这里来。”

我被一个衣着华丽的仆役接了进去，领进了一个豪华房间，里面坐着两位年长的绅士。他们把仆人打发走，让我坐下。绅士们刚刚吃完早饭，看到那些剩

饭剩菜，我简直难以忍受。有那样的食物在我面前，我几乎无法克制自己，可并没有人叫我吃点儿那饭食，我不得不竭力忍饥挨饿。

就在不久以前，那里发生了一件事儿。当时我对此毫不知情，直到许多天以后我才有所了解，但现在，我要跟你讲讲这件事儿。那两位年长的兄弟就在几天前进行了一场相当激烈的争辩，最后他们同意用打赌方式来一决高下。打赌是英国人解决一切事情的方式。

也许你还会记得，英格兰银行曾经为了与某国办理一项特殊的对公业务，发行过两张面值为一百万英镑的巨额钞票。由于这样那样的原因，只有一张用过并且注销了，另一张则一直躺在银行的金库里没有动过。这对兄弟在聊天时突发奇想：要是有一个诚实透顶、聪明绝顶的陌生人因举目无亲、身无分文却有一张一百万英镑的钞票同时还无法证明他就是这张钞票的拥有者而被迫在伦敦漂泊，他的命运会是什么样子呢？兄弟甲说，他一定会饿死；兄弟乙说，他一定不会饿死。兄弟甲说，在银行或其他任何地方，他都不会拿出那张钞票来结账的，因为他会被当场逮捕的。

两兄弟争辩得没完没了，直到兄弟乙说，他将拿出两百万英镑来打赌：这个人靠那一百万英镑无论如何也能活上三十天，而且也不会进监狱的。兄弟甲接受兄弟乙的打赌。于是，兄弟乙就去英格兰银行把那张钞票给买了出来。你看看，英国人就这样儿，有气概，有魄力。然后，他就口授了一封信，由他的一个职员用漂亮工整的字迹誊写好。之后，两兄弟就坐在窗前一整天，等待一个合适的人来把这张大钞交给他。

他们看到窗外一张张诚实但却不够智慧的面孔匆匆而过。很多面孔智慧有余，诚实不足。很多面孔既诚实又智慧，但这些人却不够穷，或者如果他们够穷，但又不是陌生人。他们总是有一种缺陷，直到我进入他们的视野。他们认为，我在各方面都符合要求。于是，他们就不约而同地选定了我。我就在那儿等着，想知道我被叫进来到底是为什么。他们开始询问我一些有关个人的情况。没过多久，他们把我的情况摸得个一清二楚。最后，他们告诉我，我是他们的不二人选。我说我是由衷地高兴，可我想知道到底是怎么回事儿。这时，其中一人递给我一个信封，并说我从里面就可以找到解释。我正要打开，但他说不



行。他要我带回住处再仔细看看，不要草率行事，也不要性急。我迷惑不解，想多谈谈这件事儿，可他们不干。所以，我就告辞了，心里因被明显地当成是某种恶作剧的笑柄而感到受了伤害和侮辱，可我又只好忍着，因为我还没有到那个要去憎恶有钱有势的人对我有所冒犯的时候。

到此时，我本来可以把那个梨子捡起来，并当着全世界人的面把它吃掉的，可此刻，那个梨子却不见了。所以，就因为这桩倒霉的事，我把梨子也给弄丢了。一想到这件事情，我对那两个人就没有半分好感。我刚刚走到从那栋房子里看不到我的地方，就打开我的信封，发现里面居然有钱！我可告诉你，我对那两个人的看法立马就变了！我片刻也没有迟疑，赶紧把信和钞票塞进了马甲兜儿里，撒腿就往最近的那家便宜的小吃店跑去。哇，那一顿吃得可真爽呀！当最终我实在吃不下的时候，我拿出那张钞票，把钞票打开，瞅了一眼，差点儿没晕过去。一百万英镑！哇噻，我的脑子一下子就晕了。

我目瞪口呆，并对那张大钞直眨眼，在那儿坐了足足有一分钟才回过神来。等我回过神来，我注意到



的第一件事就是店老板。他直盯着那张钞票，完全给吓呆了。他崇拜那张钞票，可谓全副身心，可是，看他那副样子，好像手脚都不能动弹了。我马上计上心来，做了当时唯一的一件合乎情理的事情。我把钞票递给他，满不在乎地说：

“请给我找个零吧。”

这下儿，他恢复了常态，一而再、再而三地道歉，说自己找不开这张大钞。不管我怎么说，他连碰都不敢碰这张钞票。他想看看这张钞票，想直盯着瞧瞧。他似乎怎么瞧也瞧不够，可他就是没敢碰它，好像这钞票太神圣，没有钱的普通人连摸都不能摸一下似的。我说：

“不好意思，给您添麻烦了，可我必须如此。请找个零吧，我没带别的钞票。”

可他却说，没关系的。他很愿意这点儿小钱先记下来，放到下一次再说。我说我很可能好久不会再来他家附近的，但他说那要什么紧呢，他可以等嘛，而且，只要我高兴，我想吃什么就可以吃什么，我想什么时候来就可以什么时候来，我想什么时候结账就可以什么时候结账。他说，他希望自己不至于仅仅因为

我这个人性情随和并在衣着上有意同大家开开玩笑，就敢不相信像我这样一位富足的绅士。这时，另一位顾客进来了，店老板向我示意收起那张巨无霸钞票，然后，他一路作揖打拱地将我送到门口。我就径直往那栋房子奔去找那两个兄弟，要他们在警察把我抓起来之前纠正这个错误，并帮我搞定这件事情。我感到非常紧张，说实话，我吓得半死。当然啰，错又不在我这儿。可我很了解人们的德行，知道他们在发现自己把一百万英镑的票子当作一镑给了一个流浪汉的时候，他们会将满腔怒火发泄在流浪汉身上，而不会去怪罪自己的眼神不好，因为他们的德行就是那样的。当我走近那栋房子的时候，我变得没有那么激动了，因为那里一片宁静，这让我确定无疑那个错儿还没有被发现。我摁了门铃。还是上次那个仆人走了出来。我询问那两位先生。

“他们走了。”他们这号人就是这样冷淡孤傲地说话。

“走了？走到哪儿去了？”

“旅行去了。”

“可是去哪儿旅行了呢？”



“去欧洲大陆了吧，我想。”

“欧洲大陆？”

“是，先生。”

“走哪边——走哪条路呢？”

“我说不上来，先生。”

“他们什么时候回来？”

“一个月后，他们说。”

“一个月！哎呀，这可糟了！帮忙想个办法给他们捎个话。这事儿可太重要了。”

“我实在办不到。我完全不知道他们去哪儿啦，先生。”

“那我一定要见见他们的家人。”

“家人也走了。他们在国外已几个月了——他们在埃及或印度，我想。”

“哥们儿，已经出了个天大的错。他们在天黑前就会回来的。请告诉他们我来过这里，我还要来的，直到把事情办好，他们不用担心的，好吗？”

“如果他们回来了，我会告诉他们的，可我想他们是不会回来的。他们说过，你一小时后就会回来询问这件事情的，可我要告诉你，一切情况正常。他们

会准时到这里等你的。”

所以，我只得作罢，离开了那里。这葫芦里卖的到底是什么药！我简直是丈二和尚摸不着头脑。他们会“准时”到这里的。那是啥意思呀？噢，那封信会给个说法的吧。我把那封信已经忘得一干二净。我拿出信，读了起来。信里这样写道：

“从你的脸相就可以看出，你是一个既聪明又诚实的人。我们还猜想，你很穷，又是一个陌生人。在这个信封里，你会发现有一笔钱。这笔钱是借给你的，为期三十天，不收利息。三十天后到这栋房子里做个汇报。我在你身上下了赌注。如果我赢了，你有权授予你任何职位——也就是说，你能证明自己熟悉的并且能胜任的任何位置。

没有签名，没有地址，没有日期。

好家伙，这可惹上麻烦了！你现在是了解事情的前因后果的，可我当时并不知道。对我来说，这简直是个幽深得见不到底的谜题。我一丁点儿都不知道这玩的是什么把戏，也不知道他们这样做是出于好意还是存心要害我。我走进一个公园，坐下来绞尽脑汁想把这个问题弄个明白，并考虑我最好做些什么。

